



**ՆԱԽԱԳԻԾ**

**ՀՀ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ  
ՎԱՆԱԶՈՐԻ Հ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ԴԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ» ՀԻՄՆԱԴՐԱՄ**

**Հաստատված է ամբիոնի նիստում**

Օտար լեզուների և գրականության  
ամբիոնի անվանումը

Ամբիոնի վարիչ \_\_\_\_\_ Թաղևոսյան Թ.Վ. /Ա.Ա.Հ./

Արձանագրություն № 2

° 18 ° 09 2023 թ.

**ՕԼԳ/բ 187**

**Թարգմանության ներածություն**

**ՈՒՍՈՒՄՆԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ ՓԱԹԵԹ**

Մասնագիտություն՝	023201.00.6 ԼԵՉՎԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ
Կրթական ծրագիր՝ (անգլերեն և հայերեն)	023201.01.6 Թարգմանչական գործ
Որակավորման աստիճան՝ Ամբիոն՝	Լեզվաբանության բակալավր Օտար լեզուների և գրականության
Ուսուցման ձևը՝	առկա
Կուրս/կիսամյակ	1-ին կուրս, 1-ին կիսամյակ
Դասախոս ՝	բ. գ. թ., դոցենտ Ն. Ջաղինյան Էլ.հասցե/ներ <a href="mailto:nina-jaghinyan@mail.ru">nina-jaghinyan@mail.ru</a>

**Վանաձոր- 2023թ.**

## ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

1.	Դասընթացի դերը և տեղը կրթական ծրագրում	3
2.	Դասընթացի նպատակը և խնդիրները	3
3.	Դասընթացին մասնակցելու նախնական մուտքային գիտելիքները, կարողությունները և հմտությունները	4
4.	Դասընթացի կրթական վերջնարդյունքները	4
5.	Դասընթացի դերը կրթական ծրագրի շրջանավարտների գիտելիքների, կարողությունների և հմտությունների ձևավորման հարցում ըստ աշխատաշուկայի պահանջների	5
6.	Դասընթացի ծավալը, ուսումնական աշխատանքի տեսակները, արդյունքների ամփոփման ձևերը	5
7.	Ուսումնական աշխատանքները տեսակները	6
8.	Դասավանդման մեթոդներ	6
9.	Ուսումնառության մեթոդները	7
10.	Դասընթացի համառոտ բովանդակությունը, ուսումնական աշխատանքի ծավալը	8
11.	Ուսումնամեթոդական գրականության ապահովման քարտ	9
12.	Դասընթացի ուսումնամեթոդական քարտ	10
12.1.	Դասախոսությունների ուսումնամեթոդական քարտ	
12.2.	Գործնական աշխատանքների /սեմինար պարապմունքների ուսումնամեթոդական քարտ	11
12.3.	Լաբորատոր աշխատանքների ուսումնամեթոդական քարտ	13
12.4.	Ինքնուրույն աշխատանքների ուսումնամեթոդական քարտ	13
13.	Դասընթացի նյութատեխնիկական միջոցների ապահովում	15
14.	Գնահատում	16
14.1.	Ուսանողների գիտելիքների ստուգում	16
14.2.	Չարցաշար	17
14.3.	Գնահատման չափանիշներ	17
15.	Դասընթացի համառոտ նկարագրիչ	18

## ԲԱՅԱՏՐԱԳԻՐ

### 1. Դասընթացի դերը և տեղը կրթական ծրագրում<sup>1</sup>.

«Թարգմանության ներածություն» դասընթացը վերաբերում է առարկաների հումանիտար ցիկլի հիմնական մասին: Ներառված է 011401.21.6 կրթական ծրագրի ուսումնական պլանի *Ընդհանուր հումանիտար և սոցիալ-տնտեսագիտական դասընթացներ* կրթամասում: Պատկանում է մասնագիտական կրթաբլոկի առարկաների թվին:

### 2. Դասընթացի նպատակը և խնդիրները.

**2.1. Դասընթացի նպատակն** է՝ ուսանողներին ծանոթացնելու թարգմանական ընդհանրություններին, թարգմանության այն խնդիրներին ու երևույթներին, որոնք ընդհանուր են բոլոր լեզուների համար: Ուսուցման այս փուլում խիստ կարևորվում է բնագրի և թարգմանության լեզուների խոր իմացությունը, առանց որի անկարելի է ճիշտ ըմբռնել բնագրի տեքստը, հետևաբար և թարգմանել այն: Ուսումնասիրվող առարկայի միջոցով ներկայացվում են թարգմանության գործընթացի հիմնական օրինաչափությունները, կարևորվում է թարգմանության դերը միջլեզվական, միջնշակութային հաղորդակցության մեջ, թարգմանությունը դիտվում է որպես լեզվական գործընթաց, իսկ թարգմանաբանությունը՝ որպես լեզվաբանական ինքնուրույն, առանձին գիտակարգ: Մասնագիտական ուսումնասիրությունների այս էտապում ուսանողն արդեն սկսում է գիտակցական, վերլուծական մոտեցում ցուցաբերել թարգմանության գործընթացին, ըմբռնել թարգմանության հիմնական գործառույթի՝ որպես տարբեր լեզուներով հաղորդակցության հիմնական միջոցի էությունն ու կարևորությունը:

«Թարգմանության դերը օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում» առարկայի դասընթացը նպատակ ունի հիմնավորելու թարգմանության տեսության պատկանելությունը լեզվաբանական գիտակարգերին: **Թարգմանության դերը օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում** դասընթացը գիտականորեն նկարագրում է թարգմանության գործընթացի կարևորությունը դպրոցում, օտար լեզվի ուսուցման մեջ: Սակայն, չլինելով բացառապես նկարագրողական գիտակարգ, թարգմանության տեսությունը միևնույն ժամանակ առաջարկում (կամ նշանակում) է կոնկրետ թարգմանական հնարներ և լուծումներ, որոնք օգնում են թարգմանչին հաղթահարել թարգմանական որոշ խնդիրներ /օրինակ, պատճենումը, տառադարձումը, հնչյունադարձումը և այլն/: Ուսանողին հնարավորություն է տրվում նաև կիրառել այդ հնարները գործնական թարգմանության ժամանակ, քանի որ թարգմանության տեսությունը միտված է ուսանողի՝ որպես ապագա թարգմանչի մոտ թարգմանական գործընթացի նկատմամբ գիտակցական վերաբերմունքի ձևավորմանը, թարգմանական այս կամ այն լուծմանը տեսական հիմնավորում տալուն:

### 2.2. Դասընթացի խնդիրներն են.

- ապահովել մասնագիտական հաղորդակցության ոլորտում ուսանողների խոսքային գործունեությունը;
- ապահովել ուսանողների խոսքային գործունեությունը կրթական, մասնագիտական և մշակութային հաղորդակցության ոլորտում;

<sup>1</sup> Ներկայացվում է դասընթացի կարևորությունը տվյալ կրթական ծրագրի խնդիրների լուծման հարցում և տեղը ուսումնական պլանում ըստ կրթաբլոկների

▪ հարստացնել ուսանողների մտահորիզոնը, ամբողջական և հիմնավորված պատկերացում տալ աշխարհում տեղի ունեցող իդադարձությունների մասին գրական երկերի միջոցով;

▪ նպաստել ուսանողների լեզվական հմտությունների կատարելագործմանը գրական ստեղծագործությունները բնօրինակով ընթերցելու միջոցով:

### **3. Դասընթացին մասնակցելու նախնական մուտքային գիտելիքները, կարողությունները և հմտությունները**

«Թարգմանության ներածություն» դասընթացին մասնակցելու կարևոր նախապայման է՝ անգլերեն լեզվով գեղարվեստական տեքստերի կարդալու, հասկանալու, թարգմանելու, վերարտադրելու գիտելիքների, անգլերեն լեզվով հաղորդակցվելու, սահուն խոսքը ընկալելու հմտությունների առկայությունը, որոնք ձեռք են բերվել ուսումնասիրության նախորդ տարիների ընթացքում:

### **4. Դասընթացը ձևավորում է հետևյալ կրթական վերջնարդյունք(ներ)ը<sup>2</sup> և /կամ կոմպետենցիաները.**

«Թարգմանության ներածություն» դասընթացի ուսումնասիրման արդյունքում ուսանողի ակնկալվող վերջնարդյունքներն են.

#### **Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է իմանա՝**

- ✓ արդի աշխարհի հիմնախնդիրները և նրանց դրսևորումը գրականության մեջ;
- ✓ փիլիսոփայական, սոցիալ-բարոյական, գեղագիտական այն հայեցակարգերը, որոնք ձևավորում են աշխարհայացքը, հմտանա անգլիացի և ամերիկացի գրողների ստեղծագործությունների մասնակի թարգմանություններ կատարելու մեջ;
- ✓ ուսումնասիրվող հեղինակների գեղագիտական հայացքները, նրանց ձևավորման նախադրյալները:

#### **Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է կարողանա**

- ✓ կատարել ինքնուրույն եզրակացություններ, համեմատություններ, զուգահեռներ անցկացնի դրանց միջև
- ✓ ցուցաբերել գրականագիտության ասպեկտին համապատասխան գիտական մտածողություն
- ✓ վերլուծել և համեմատել տարբեր գրականագետների, փիլիսոփաների կողմից առաջադրված տեսակետներ

#### **Դասընթացն ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է տիրապետի.**

- ✓ Ամերիկյան և անգլիական գրականության վերաբերյալ խոր և համակողմանի գիտելիքների;
- ✓ ձեռք բերած տեսական գիտելիքները գործնականում կիրառելու հմտությունների
- ✓ համապատասխան գիտելիքներին և կարողություններին առաջադրված տեքստերի թարգմանության հարցում:

**Դասընթացի ուսումնասիրման արդյունքում ուսանողը ձեռք կբերի հետևյալ կոմպետենցիաները.**

#### **Գործիքային կոմպետենցիաներ**

- վերլուծելու և սինթեզելու ունակություն

<sup>2</sup> <http://www.vsu.am/karg/ararkayakan-nkaragir-17.pdf>

- կազմակերպելու և պլանավորելու ունակություն
- հեցքային և ընդհանուր գիտելիքներ
- մասնագիտական ոլորտի գիտելիքների հիմունքներ

### **Միջանձնային կոմպետենցիաներ`**

- թիմային աշխատանք
- միջանձնային ունակություններ
- բազմաձևության և բազմամշակութայնության ընդունում
- միջազգային միջավայրում աշխատելու ունակություն
- բարոյական արժեքներ

### **Համակարգային կոմպետենցիաներ**

- գիտելիքները գործնականում կիրառելու կարողություն
- հետազոտություններ կատարելու ունակություններ
- սովորելու ունակություն
- նոր գաղափարներ առաջ քաշելու ունակություն
- այլ երկրների մշակույթների և սովորությունների իմացություն
- ինքնուրույն աշխատելու ունակություն
- որակի կարևորության գիտակցում
- հաջողության ձգտում

### **Առարկայական (մասնագիտական) կոմպետենցիաներ`**

- դրսևորել մասնագիտության պատմության և հիմունքների իմացություն
- ցուցաբերել առարկայի ընդհանուր կառուցվածքի և առանձին մասերի միջև կապերի իմացություն
- հասկանալ և օգտագործել քննադատական վերլուծության տեսությունների զարգացման մեթոդները
- կիրառել տվյալ առարկային բնորոշ մեթոդները
- դրսևորեն ժամանակակից խոր գիտելիքներ մասնագիտական ոլորտում (Նորագույն տեսությունների, դրանց մեկնաբանությունների, մեթոդների և եղանակների իմացություն)
- քննադատորեն գնահատեն և մեկնաբանեն տեսության և պրակտիկայի նորագույն ձեռքբերումները
- տիրապետեն ինքնուրույն հետազոտության մեթոդներին և կարողանան մեկնաբանել հետազոտության արդյունքները
- տիրապետեն տվյալ մասնագիտական մակարդակում պահանջվող կոմպետենցիաներին

### **5. Դասընթացի դերը կրթական ծրագրի շրջանավարտների գիտելիքների, կարողությունների և հմտությունների ձևավորման հարցում ըստ աշխատաշուկայի պահանջների<sup>3</sup>.**

**Թարգմանության դերը օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում»** դասընթացից ձեռք բերված գիտելիքներն և հմտությունները շրջանավարտը կարող է կիրառել մասնագիտական գործունեության ընթացքում, նաև ասպիրանտուրայում կրթությունը շարունակելու և մասնագիտական բնագավառում գիտական հետազոտություններ կատարելու նպատակով:

### **6. Դասընթացի ծավալը, ուսումնական աշխատանքի տեսակները, արդյունքների ամփոփման ձևերը**

<sup>3</sup> Նշվում է, թե տվյալ դասընթացի յուրացման, ամփոփման արդյունքում ձեռքբերված գիտելիքները, հմտությունները և կարողությունները աշխատաշուկայի որ բնագավառներում և ոլորտներում կարող է շրջանավարտը կիրառել

Չափանիշ	Առկա ուսուցման համակարգ	Չեռակա ուսուցման համակարգ
Դասընթացի ընդհանուր աշխատատարությունը (կրեդիտ /ընդհանուր ժամաքանակ)	3 կրեդիտ/90 ժամ	

Աշխատանքի տեսակը	Ժամաքանակ	Ժամաքանակ
Դասախոսություն	28	
Գործնական աշխատանք	28	
Սեմինար պարապմունք		
Լաբորատոր աշխատանք		
Ինքնուրույն աշխատանք	64	
<b>Ընդամենը</b>	120	
Ստուգման ձևը (ստուգարք/ ընթացիկ քննություն/ հանրագումարային քննություն)	ընթացիկ քննություն /2 միջակայա/	

#### 7. Ուսումնական աշխատանքների տեսակները<sup>4</sup> .

- **Գործնական աշխատանքների** ժամանակ ուսանողը կատարում է լսարանային աշխատանք՝ դասախոսի անմիջական ղեկավարման ներքո: Գործնական պարապմունքները անցկացվում են գործնական խնդիրների լուծման, առաջադրանքների իրականացման, թեստերի, իրավիճակային վերլուծությունների, գործարար խաղերի, խմբային աշխատանքների, տնային առաջադրանքների, ուղեղային գրոհների, ինտերակտիվ ուսուցման միջոցով՝ տեսական գիտելիքները կիրառելու, գործնական ունակությունների և հմտությունների ձեռքբերման և ամրապնդման նպատակով: Դասախոսն առաջադրում է գործնական պարապմունքների թեման, նպատակը, խնդիրները, այն հարցերը, որոնք պետք է լուծել գործնական պարապմունքի ընթացքում, գործնական պարապմունքի անցկացման մեթոդները և պատասխանում է ուսանողների տված հարցերին:
- **Ինքնուրույն աշխատանքը** ուսանողների ուսումնական, գիտահետազոտական աշխատանքն է, որն իրականացվում է դասախոսի առաջադրանքով և մեթոդական ղեկավարությամբ, բայց առանց նրա անմիջական ղեկավարության: Ինքնուրույն աշխատանքի տեսակներն են<sup>5</sup>
  - **Ռեֆերատ** ուսանողների ինքնուրույն գրավոր, որտեղ ուսանողը շարադրում է որևէ հարցի կամ թեմայի ելությունը՝ հենվելով գրական աղբյուրների վրա (դասագրքեր, ձեռնարկներ և այլն):
  - **Գործարար խաղեր** պայմանական իրավիճակներում սոցիալ-տնտեսական համակարգերի և մարդկանց մասնագիտական գործունեության կառավարման գործընթացների մոդելավորում՝ առաջացող հիմնախնդիրների ուսումնասիրման և լուծման նպատակով:
  - **Էսսե** արձակ ստեղծագործության, քննադատության, քննադատության և լրագրության ժանրի որևէ խնդրի ազատ վերլուծություն:
  - **Կլոր սեղան** ինքնուրույն աշխատանքի ձևին բնորոշ է թեմատիկ բանավեճի համադրումը խմբային աշխատանքի հետ:

<sup>4</sup> Թողել այն տեսակը, որը տվյալ դասընթացի դասավանդման համար նախատեսված է: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

<sup>5</sup> Թողել այն տեսակը, որը տվյալ դասընթացի դասավանդման համար նախատեսված է: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

- **Կոնկրետ իրավիճակների վերլուծություն** ուսանողների ակտիվ գործունեության կազմակերպման ամենաարդյունավետ և տարածված ձևերից մեկն է, որը զարգացնում է մասնագիտական և կեցությանը վերաբերող տարբեր հարցերի վերլուծության կարողությունը:
- **Նախագծերի մեթոդ** ուսումնաճանաչողական, ստեղծագործական կամ խաղային համատեղ գործունեության տեսակ է, սովորող-գործընկերների միջև, որոնք ունեն ընդհանուր նպատակ և համաձայնեցված միջոցներ՝ ուղղված որևէ խնդրի լուծման կամ որոշակի արդյունքի ձևակերպման:
- **Յարգի նախապատրաստման մոդել** կամավորության սկզբունքով ընտրված ուսանողն իր նախընտրած հակիրճ ձևով նախապատրաստում է տվյալ առարկայից քննության կամ ստուգարքի հարցերի իր պատասխանների փաթեթը: Քննությունից 1 շաբաթ առաջ նա հանձնում է թարգմանված տեքստերի փաթեթը դասախոսին, որը ստուգում է այդ նյութերը և որոշում դրանց համապատասխանությունը տվյալ տեքստի և առարկայի բովանդակությանը:
- **Ինքնուրույն աշխատանք համացանցում** նոր տեղեկատվական տեխնոլոգիաները կարող են օգտագործվել հետևյալ նպատակներով՝ համացանցում անհրաժեշտ տեղեկատվության որոնման համար, երկխոսություն համացանցում, թեմատիկ ցանցային էջերի օգտագործում:
- **Աշխատանքային տետր** նախատեսված է ուսանողների ինքնուրույն աշխատանքների համար և թույլ է տալիս գնահատել ուսումնական նյութի յուրացման աստիճանն ուսանողների կողմից:
- **Չեկույց** որևէ գիտական կամ հետազոտական թեմայի շուրջ կատարած եզրակացությունների, ստացած արդյունքների ներկայացում ուսանողի կողմից:
- **Յարգագրույց** վերահսկողության միջոց, որը կազմակերպվում է որպես հատուկ գրույց դասավանդողի և ուսանողների միջև՝ կապված կոնկրետ մասնագիտական դասընթացի հետ:

**8. Դասավանդման մեթոդներն են**<sup>6</sup> գործնական աշխատանք՝ անհատական աշխատանք, գործնական աշխատանք՝ խմբային աշխատանք, ուսուցում գործողությամբ (action learning), իրավիճակային խնդիրների վերլուծություն, գործարար խաղեր

**9. Ուսումնառության մեթոդներն են**<sup>7</sup> մտքերի քարտեզագրում, թիմային քննարկում, իրադրությունների վերլուծություն, ալգորիթմների և հրահանգների կազմում, աղյուսակների և դասակարգման համեմատման և համակարգման սխեմաների կազմում, փորձի/հետազոտության արդյունքների վերաբերյալ եզրակացության ներկայացում

<sup>6</sup> Ներկայացված են օրինակներ: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

<sup>7</sup> Ներկայացված են օրինակներ: Դասավանդողը կարող է նկարագրությունը փոխել կամ լրացումներ կատարել:

**10. Դասընթացի համառոտ բովանդակությունը, ուսումնական աշխատանքի ծավալը՝ ըստ բաժինների և թեմաների<sup>8</sup>.**

h/h	Թեմա (բաժին)	Ուսումնական աշխատանքի ժամաքանակն ըստ տեսակների				
		ընթացաբանություն	միջոցառումներ ստուգումներ	գրական աշխատանք	միջոցառումներ ստուգումներ	հնչյունաբանական աշխատանք
	1-ին կիսամյակ					
1.	Introduction to translation. History of Translation Translation Activities.	2		2		
2.	Translation schools	2		2		
3.	Translation studies. Translation studies as an Academic Discipline Translation Activities.	2		2		
4.	Equivalence in Translation (Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence of translation)	2		2		
5.	Equivalence in Translation (Roman Jakobson and The concept of equivalence in difference)	2		2		

<sup>8</sup> Նման է օրացուցային պլանին



6.	Equivalence in Translation (Nida and Taber Formal correspondance and dynamic equivalence)	2		2		
7.	Equivalence in Translation (Catford and the introduction of translation shifts).	2		2		
8.	Equivalence in Translation (House and the elaboration of Overt and Covert translation)  Translation Teaching:  The Importance of the Translator's Native Language	2		2		
9.	Equivalence in Translation (Mona Baker's approach to translation equivalence)  Translation Methods.  The importance of translation	2		2		
10.	Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education	2		2		
11.	Cultural translation. Conclusion.	2		2		
12.	The Grammar Translation Method					
13	Translation methods.Suggested methodologies	2		2		
14	Methods of assessment	2		2		
	Ընդամենը՝ 56					

## 11. ՈՒՍՈՒՄՆԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ գրականության ապահովման քարտ

h/h	Անվանումը/հեղինակ	Հրատարակության տարի
<b>Պարտադիր գրականություն (ՊԳ)</b>		
1.	Lectures in The Role of Translation in Foreign Language Teaching (Compiled by N.A. Jaghinyan)	2022
2.	Atkinson, David. "The mother tongue in the classroom: a neglected resource?". ELT Journal 41 (4): 241-247.	1987
3.	Baker, Mona In Other Words: a Coursebook on Translation, London: Routledge.	1992
4.	Nida, Eugene A. and C.R.Taber. The Theory and Practice of Translation,	1982
5.	Sheibalová, D. Methods and Approaches in Vocabulary Teaching and Their Influence on Students.	2006
<b>Լրացուցիչ գրականություն(ԼԳ)</b>		
1.	Komissarov V.N. Introducing modern Translation Studies.	2001
2.	Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication.	2000
<b>Ինտերնետային աղբյուրներ</b>		
1.		

## 12. Դասընթացի ուսումնամեթոդական քարտ

### 12.1. Դասախոսությունների ուսումնամեթոդական քարտ

h/h	Թեմա	Ուսումնասիրվող հարցեր	Ժամաքանակ	Գրականություն <sup>9</sup>
1-ին կիսամյակ				
1.	Introduction to translation. History of Translation Translation Activities.	Introduction to translation.(Overview)	2	

<sup>9</sup> Ըստ 12-րդ կետում նշված ցանկի, օր.՝ ՊԳ 1, ԼԳ 2 և այլն

2.	Translation schools	American,Canadian,Russian	2	
3.	Translation studies. Translation studies as an Academic Discipline Translation Activities.	Translation studies as a hole	2	
4.	Equivalence in Translation (Vinay and Darbelnet and their definition of equivalence of translation)	Equivalence in Translation as a key problem of translation	2	
5.	Equivalence in Translation (Roman Jakobson and The concept of equivalence in difference)	Equivalence in translation based on the concept of equivalence	2	
6.	Equivalence in Translation (Nida and Taber Formal correspondance and dynamic equivalence)	Equivalence in Translation based on official and message-sent translation	2	
7.	Equivalence in Translation (Catford and the introduction of translation shifts)	Translation shifts ans structural shifts	2	
8.	Equivalence in Translation (House and the elaboration of	Author/text and reader/text translation	2	

	Overt and Covert translation) Translation Teaching:	equivalence		
9.	Equivalence in Translation (Mona Baker's approach to translation equivalence) Translation Methods. The importance of translation	The concept of equivalence according to Mona Baker's attitude to translation	2	
10.	Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education	Introduction to Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education	2	
11	Cultural translation. Conclusion.	Introduction to Cultural translation. Conclusion.	2	
12	The Grammar Translation Method	Introduction to The Grammar Translation Method	2	
13	Translation methods.Suggested methodologies	Introduction to Translation methods.Suggested methodologies	2	
14	Methods of assessment	Introduction to Methods of assessment	2	

**12.2. Գործնական աշխատանքների /սեմինար պարապմունքների ուսումնամեթոդական քարտ**

h/h	Թեմա	Ուսումնասիրվող հարցեր	Ժամաքանակ	Գրականություն <sup>10</sup>
1-ին կիսանյակ				
1.	History of translation. The Grammar Translation Method.	Introduction to translation.(Overview)	2	
2.	Translation studies. Equivalence in Translation	American,Canadian,Russian	2	
3.	The Importance of Translation in the Education System. The Right Way to Use Translation in Language Teaching.	Translation studies as a hole	2	
4.	Why Translation Can Be Great for Your Students. Translation Activities.	Equivalence in Translation as a key problem of translation	2	
5.	Translation and the Teaching of Literature. Translation as a Pedagogical Tool.	Equivalence in translation based on the concept of equivalence	2	

<sup>10</sup> Հստ 12-րդ կետում նշված ցանկի, օր.՝ ՊԳ 1, ԼԳ 2 և այլն

6.	<p>Cross-Cultural Communication and Translation.</p> <p>Modern Approaches to Teaching Translation.</p>	Equivalence in Translation based on official and message-sent translation	2	
7.	<p>Translation Teaching:</p> <p>The Importance of the Translator's Native Language</p>	Translation shifts and structural shifts	2	
8.	<p>Translation Methods.</p> <p>The importance of translation</p>	Author/text and reader/text translation equivalence	2	
9.	<p>Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education</p>	The concept of equivalence according to Mona Baker's attitude to translation	2	
10.	<p>Cultural translation. Conclusion.</p>	Introduction to Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education	2	

### 12.3. Լաբորատոր աշխատանքների ուսումնամեթոդական քարտ

h/h	Թեմա	Ուսումնասիրվող հարցեր	Ժամաքանակ	Ստուգման ձևը	Գրականություն <sup>11</sup>
1.	---				

### 12.4. Ինքնուրույն աշխատանքների ուսումնամեթոդական քարտ

h/h	Ինքնուրույն աշխատանքի թեմաները	Ուսումնասիրվող հարցեր	Աշխատանքի տեսակը <sup>12</sup>	Ներկայացման ժամկետները	Ստուգման ձևը	Գրականություն <sup>13</sup>
1-ին կիսամյակ						
1.	Translation studies. Equivalence in Translation	Overview of Translation studies. Equivalence in Translation	Ինքնուրույն աշխատանք համացանցում, Չեկոյց			

<sup>11</sup> Հստ 12-րդ կետում նշված ցանկի, օր.՝ ՊԳ 1, ԼԳ 2 և այլն

<sup>12</sup> Տես 7-րդ կետի հինգերորդ պարբերությունը

<sup>13</sup> Հստ 12-րդ կետում նշված ցանկի, օր.՝ ՊԳ 1, ԼԳ 2 և այլն

2.	<p>Translation Methods. The importance of translation. Translation activities in the language classroom. Reasons why Translation plays an important role in Education.</p>	<p>Overview of Translation Methods. The importance of translation. Translation activities in the language classroom.</p>	<p>Ինքնուրույն աշխատանք համացանցում, Չեկույց</p>			
----	--	--	--	--	--	--

### 13. Դասընթացի նյութատեխնիկական միջոցների ապահովում<sup>14</sup>

Ռեսուրսի անվանումը	Ռեսուրսի անվանումը, քանակը, նկարագրությունը (անհրաժեշտության դեպքում)
Լսարան (հատուկ կահավորմամբ)	
Նյութեր լաբորատոր աշխատանքների համար	
Սարքեր, սարքավորումներ	Պրոյեկտոր, Էլեկտրոնային գրատախտակ
Համակարգչային ծրագրեր	
Այլ	

<sup>14</sup> Նշվում են սարք-սարքավորումների, համակարգչային ծրագրերի նկարագրությունները և քանակը, որոնք անհրաժեշտ են տվյալ դասընթացի ուսումնական գործընթացը կազմակերպելու համար



## 14. Գնահատում

Համալսարանում գործում է բակալավրիատի, մագիստրատուրայի և ասպիրանտուրայի ուսանողների գիտելիքների պարբերական ստուգման և գնահատման բազմագործոնային համակարգ, որի կիրառման հիմնական նպատակներն են՝

- կազմակերպել ուսումնառության համաչափ աշխատանքային գործընթաց, ապահովել գիտելիքների համակողմանի ստուգում, խթանել ուսանողի ինքնուրույն աշխատանքը,
- իրականացնել ինքնուրույն առաջադրանքների, ընթացիկ ստուգումների (ստուգարքներ և քննություններ), ուսումնական գործընթացի այլ բաղադրիչների հաշվառում հետադարձ կապի արդյունավետ մեխանիզմների ներմուծման միջոցով՝ ի նպաստ ուսումնառության գործընթացի բարելավման:

Համալսարանում գնահատման գործընթացը կանոնակարգվում է համաձայն գործող կարգի<sup>15</sup>:

### Գիտելիքների ստուգման և գնահատման բաղադրիչներն են՝

Գնահատումն իրականացվում է 100 բալանոց սանդղակով, հետևյալ բաղադրիչների ներառմամբ՝

գործնական (սեմինար) և լաբորատոր աշխատանքների ընթացքում նրա ակտիվության և հմտությունների հաշվառում և գնահատում ընթացիկ ստուգումների միջոցով՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,

ինքնուրույն աշխատանքների (անհատական առաջադրանքներ) հաշվառում և գնահատում առավելագույնը գումարային 20 միավոր,

դասընթացի ենթաբաժինների և ծրագրով նախատեսված այլ առաջադրանքների կատարման և յուրացման ընթացիկ ստուգում և գնահատում կիսամյակի ընթացքում (ընթացիկ քննություններ կամ ստուգարքներ)՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,

ստուգման արդյունքների ամփոփում գնահատման նշված բաղադրիչների արդյունքների հիման վրա և դասընթացի արդյունարար գնահատականի ձևավորում՝ առավելագույնը գումարային 100 միավոր:

#### 14.1. Ուսանողների գիտելիքների ստուգում.

Դասընթացն ամփոփվում քննությամբ:

Ստուգարքով ամփոփվող դասընթացն ավարտվում է կիսամյակի ընթացքում ուսումնական նյութի յուրացման աստիճանը որոշող 2 ընթացիկ ստուգումների և մյուս բաղադրիչների գնահատումների արդյունքներով:<sup>16</sup>

#### 14.2. Հարցաշար (ըստ ծրագրի)

##### 1-ին կիսամյակ

##### Ա) 1-ին միջանկյալ քննություն

<sup>15</sup>«Վանաձորի Հ. Թումանյանի անվան պետական համալսարան» հիմնադրամի ուսանողների գիտելիքների ստուգման, գնահատման և հաշվառման կանոնակարգ» (ընդունված ՎՊՀ-ի գիտական խորհրդի կողմից 30.062022թ.),

<sup>16</sup> Կիրառվում է կամ առաջին, կամ երկրորդ պարբերությունն ըստ դասընթացի ամփոփման ձևի:

▪ **Ընդգրկված թեմաները. /Ընդգրկված հարցեր.**

Թեմա 1. History of translation. The Grammar Translation Method.

Թեմա2. Translation studies. Equivalence in Translation

Թեմա 3. The Importance of Translation .

Թեմա 4. Why Translation Can Be Great for Your Students. Translation Activities.

Թեմա 5. Translation and the Teaching of Literature.

**Բ) 2-րդ միջանկյալ քննություն**

▪ **Ընդգրկված թեմաները. /Ընդգրկված հարցեր.**

Թեմա 6. Cross-Cultural Communication and Translation. Modern Approaches to Teaching Translation.

Թեմա 7. Translation Teaching: The Importance of the Translator’s Native Language.

Թեմա 8. Translation Methods. The importance of translation.

Թեմա 9. Translation activities. Reasons why Translation plays an important role in our life.

Թեմա 10. Cultural translation. Conclusion.

**14.3. Քնահատման չափանիշները<sup>17</sup>.**

- Գործնական աշխատանքները՝ անգլերենով առավելագույնս անսխալ հաղորդակցվելու կարողություն, մասնագիտական տեքստեր կարդալու, ընկալելու, վերարտադրելու, թարգմանելու կարողություն, տրված բառապաշարի իմացություն, հանձնարարված աշխատանքների առկայություն:
- Ինքնուրույն աշխատանքը՝ ռեֆերատ, նախագծերի իրականացում, ինքնուրույն աշխատանք համացանցում, զեկույց՝ ըստ ներկայացված համապատասխան պահանջների:

**Առկա ուսուցման համակարգ**

Դասընթացի թվանիշը, անվանումը	ՕԼԳ/բ -187 «Թարգմանության ներածություն»
Դասընթացին հատ-	4 կրեդիտ

<sup>17</sup> Լրացվում է ըստ ամբիոնի /դասախոսի որոշման

<b>կացվող կրեդիտը</b>				
<b>Ուսումնառության տարի / կիսամյակ</b>	Թարգմանչական գործ, 1-րդ կուրս, 1-ին կիսամյակ			
<b>Ժամերի բաշխումը</b>	Լսարանային	56	Դասախոսություն	28
			Սեմինար	
			Լաբորատոր աշխատանք	
			Գործնական աշխատանք	28
	Ինքնուրույն	64		
	Ընդամենը	120		
<b>Ստուգման ձևը</b>	Քննություն -բանավոր			
<b>Դասընթացի նպատակը</b>	Բարձրացնել թարգմանության դերը և որակը համապատասխան տեքստերի ներկայացման միջոցով: Դասընթացի գործընթացը նպատակ ունի հիմնավորելու թարգմանության տեսության պատկանելությունը լեզվաբանական գիտակարգերին: 'Թարգմանության դերը օտար լեզվի դասավանդման գործընթացում' առարկան գիտականորեն նկարագրում է թարգմանության գործընթացի կարևորությունը բոլոր բնագավառներում :			
<b>Դասընթացի վերջնարդյունքները</b>	<p><b>Թարգմանչական գործ</b> դասընթացի ուսումնասիրման արդյունքում ուսանողի ակնկալվող վերջնարդյունքներն են.</p> <p><b>Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է իմանա՝</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ արդի աշխարհի հիմնախնդիրները և նրանց դրսևորումը գրականության մեջ;</li> <li>✓ փիլիսոփայական, սոցիալ-բարոյական, գեղագիտական այն հայեցակարգերը, որոնք ձևավորում են աշխարհայացքը, հմտանա անգլիացի և ամերիկացի գրողների ստեղծագործությունների մասնակի թարգմանություններ կատարելու մեջ;</li> <li>✓ ուսումնասիրվող հեղինակների գեղագիտական հայացքները, նրանց ձևավորման նախադրյալները:</li> </ul> <p><b>Դասընթացը ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է կարողանա</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ կատարել ինքնուրույն եզրակացություններ, համեմատություններ, զուգահեռներ անցկացնի դրանց միջև</li> <li>✓ ցուցաբերել գրականագիտության ոլորտին համապատասխան գիտական մտածողություն</li> <li>✓ վերլուծել և համեմատել տարբեր գրականագետների, փիլիսոփաների կողմից առաջադրված տեսակետներ</li> </ul>			

	<p><b>Դասընթացն ուսումնասիրելու արդյունքում ուսանողը պետք է տիրապետի.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ամերիկյան և անգլիական գրականության վերաբերյալ խոր և համակողմանի գիտելիքների;</li> <li>✓ ձեռք բերած տեսական գիտելիքները գործնականում կիրառելու հմտությունների;</li> <li>✓ համապատասխան գիտելիքների և կարողությունների առաջադրված տեսքերի թարգմանության հարցում:</li> </ul>
<p><b>Դասընթացի բովանդակությունը</b></p>	
<p><b>Գնահատման մեթոդները և չափանիշները</b></p>	<p>1.1. Գիտելիքների ստուգման և գնահատման բաղադրիչներն են՝</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ուսումնական գործընթացին ուսանողի մասնակցության աստիճանի գնահատում դասերին հաճախումների հաշվառման միջոցով՝ առավելագույնը 20 միավոր,</li> <li>➤ 4 գործնական (սեմինար) և լաբորատոր աշխատանքների ընթացքում նրա ակտիվության և հմտությունների հաշվառում և գնահատում ընթացիկ ստուգումների միջոցով՝ առավելագույնը գումարային 20 միավոր,</li> <li>➤ 2 ինքնուրույն աշխատանքների (անհատական առաջադրանքներ) հաշվառում և գնահատում առավելագույնը գումարային 20 միավոր,</li> <li>➤ դասընթացի ենթաբաժինների և ծրագրով նախատեսված այլ առաջադրանքների կատարման և յուրացման 2 ընթացիկ ստուգում և գնահատում կիսամյակի ընթացքում (ընթացիկ քննություններ կամ ստուգարքներ)՝ առավելագույնը գումարային 40 միավոր,</li> <li>➤ ստուգման արդյունքների ամփոփում գնահատման նշված բաղադրիչների արդյունքների հիման վրա և դասընթացի արդյունարար գնահատականի ձևավորում՝ առավելագույնը գումարային 100 միավոր:</li> <li>➤ Գնահատման չափանիշ՝ 100 միավոր:</li> </ul>
<p><b>Գրականություն</b></p>	<p><b>Պարտադիր՝</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lectures in The Role of Translation in Foreign Language Teaching (Compiled by N.A. Jaghinyan), 2022.</li> <li>2. Atkinson, David. “The mother tongue in the classroom: a neglected resource?”. 1987. ELT Journal 41 (4): 241-247.</li> <li>3. Baker, Mona In Other Words: a Coursebook on Translation, London: Routledge.1992.</li> <li>4. Nida, Eugene A. and C.R.Taber. The Theory and Practice of Translation, 1982.</li> <li>5. Sheibalová, D. Methods and Approaches in Vocabulary Teaching and Their Influence on Students. 2006.</li> </ol> <p><b>Լրացուցիչ՝</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Komissarov V.N. Introducing modern Translation Studies., 2001.</li> <li>2. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. 2000..</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Ինտերնետային աղբյուրներ</b></p>